

УДК 372:[881.1]

ББК 81.2:9

З-382

А. А. Захарова

Москва, Россия

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ НА УРОКАХ ИНО-
СТРАННОГО (ИТАЛЬЯНСКОГО) ЯЗЫКА В 9 КЛАССЕ ОБЩЕОБРАЗОВА-
ТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

В статье рассматриваются вопросы обучения говорению на итальянском языке обучающихся 9 классов общеобразовательной школы. Описаны лингвистические и экстралингвистические особенности преподавания итальянского языка старшим школьникам, составлена их классификация. Проведен анализ видов грамматических расхождений между русским и итальянским языками.

Ключевые слова: итальянский язык; обучение говорению; лингвистические особенности; экстралингвистические особенности; старшая школа.

A. A. Zakharova

Moscow, Russia

**THE PECULIARITIES OF SPEAKING TEACHING AT FOREIGN LAN-
GUAGE (ITALIAN LANGUAGE) LESSONS IN THE 9TH FORM OF THE
COMPREHENSIVE SCHOOL**

The article deals with the issues of speaking teaching of the pupils in the 9th form of the comprehensive school in Italian. The linguistic and extralinguistic features of the teaching of Italian language to the senior schoolchildren are described and their classification is compiled as well. The analysis of grammatical discrepancies between Russian and Italian languages is carried out.

Key words: Italian language, speaking teaching, linguistic features, extralinguistic features, senior school.

Педагогам общеобразовательных школ для успешного процесса формирования иноязычных речевых умений у девятиклассников, а именно общения на иностранном языке, необходимо учитывать лингвистические и экстралингвистические особенности, характерные как для всех иностранных языков, так и для итальянского в частности. Несмотря на то, что методика обучения говорению на иностранном языке имеет схожие средства, методы и приемы, обучение говорению на итальянском языке носит свои отличительные черты.

Отличительные особенности формируются из лингвистических и экстралингвистических составляющих. К экстралингвистическим особенностям относят все то, что не связано напрямую с изучением языка: возраст, уровень образования, мировоззрение, индивидуальные особенности.

В Примерной программе по иностранному языку указаны требования к овладению говорением, а именно: развитие форм монологического и диалогического высказываний в рамках изученных и знакомых тем с соблюдением речевого этикета. Также Примерная программа определяет основные характеристики обучающихся 9 классов:

- подростковый возраст (11-15 лет) – переход от детства к взрослости;
- проявление активного и целенаправленного интереса к образовательному процессу;
- формирование саморазвития и самообразования;
- ведущая деятельность интимно-личностное общение со сверстниками;
- овладение качественно новым уровнем речевых средств общения;
- становление самосознания, мировоззрения, гражданской идентичности, системы ценностей [Примерные программы по учебным предметам, 2010, с. 19-23].

Из этого следует, что в первую очередь необходимо подбирать такие темы для обсуждений, которые являются интересными, актуальными и будут отвечать потребностям старших школьников.

Более того, необходимо учитывать, что итальянский язык в общеобразовательных организациях является вторым иностранным языком и изучается с 5

класса, в отличие от английского, который в обязательном порядке изучается со 2 класса. Следовательно, некорректно считать, что знания обучающихся в 9 классе по двум иностранным языкам должны быть на одинаковом уровне.

По мнению О.В. Долидович и П. Балбони еще одной экстралингвистической особенностью обучения речевой деятельности на итальянском языке является широкое использование неречевых средств общения (мимики, жестов) [Balboni, 2009, с. 65]. Живое общение итальянцев насыщено жестами, в значительной степени отличающимися по смыслу от русских аналогов. О.В. Долидович и О.Л. Литвиненко среди проблем на невербальном уровне, препятствующим гармоничному общению выделяют также дистанцирование [Долидович, Литвиненко, 2013, с. 137-138]. Нормы довольно разнятся: для жителей южной и центральной Италии (полуостров) минимальная дистанция между близкими друзьями – вытянутая рука, около 50 см. В то время как на севере Италии это расстояние значительно больше – 2 вытянутых руки (около метра). Проведя сравнение с южными славянами, С. Кавальере, итальянский лингвист, ученик П. Балбони, пишет о том, что пространство между собеседниками обычно либо равняется, либо немного превышает 50 см [Cavaliere, 2016, p. 94].

Необходимо отметить, что экстралингвистические факторы входят в содержание школьного предмета «Итальянский язык» для ознакомления с нормами речевого этикета. Это позволяет обучающимся не нарушать личных границ собеседника и понимать жесты, посланные адресантом.

Процесс обучения иноязычному говорению изменяется не только под воздействием экстралингвистических факторов, но и в большей степени лингвистических. В отечественных и зарубежных источниках литературы не находится единой классификации лингвистических особенностей итальянской речи. Тем не менее, авторы сходятся на таких аспектах как: диалекты, интонация, темп, паузация, фонетические особенности произносительной стороны речи.

Италия – страна 20 регионов, в каждом из которых свой диалект. Разница между диалектами настолько велика, что жители севера и юга Италии с трудом

понимают друг друга. Классический итальянский (или литературный итальянский язык) – официальный язык в Италии, получивший распространение лишь после Второй мировой войны. Существующие исследования (Мусатова О. Л., Малосай Н.В.) подтверждают тот факт, что влияние говоров на государственный язык еще довольно велико и при обучении итальянскому языку старших школьников необходимо знакомить их с диалектальными особенностями языка, уметь воспринимать их на слух, а отвечать (как в диалогической, так и монологической речи) на литературном языке [Малосай, 2012, с. 307].

Второй широко распространенной проблемой старших школьников является интонирование в процессе говорения. Итальянцы по сравнению с другими европейскими народами чрезмерно импульсивны и эмоциональны, что неизменно оказывает влияние на речь. Собеседники говорят громко, с явно выраженной интонацией. Обучающиеся 9 классов, не смотря на уже имеющиеся у них знания, навыки и речевые умения далеко не всегда способны говорить на итальянском языке, придавая своей речи яркую окраску.

Также авторы исследований сходятся на то, что темп речи и паузация – две труднопреодолимые проблемы для многих обучающихся. Помимо ярко выраженной эмоциональной окраски, итальянские монологические и диалогические высказывания отличаются быстротой говорения и особой системой паузации и слияния слов (звуков) друг с другом. Последнее происходит из-за присутствия в языке системы артиклей, частиц и местоимений, их слиянием с различными частями речи: существительными, предлогами, глаголами и т.д.

Многие авторы научных трудов (М.В. Володина) и учебных пособий по итальянскому языку (Л.И. Грейзбард, А.А. Касаткин, Л.А. Петрова, Н.А. Рыжак, Р. Balboni) утверждают, что по сравнению с английским языком разница между фонетическими особенностями русского и итальянского не столь велика. Однако она все же есть. Одной из таких особенностей является правило: «Как пишется, так и произносится». Это связано с минимальным процентом редуцирования гласных звуков. Нередко за счет неточного произношения звуков в процессе высказывания у старших школьников возникает недопонимание как частичное, так

и полное. Так в слове *bambino* – ребенок (мальчик) обучающиеся допускают редукцию последней гласной «о», т.к. в русском языке в слове окошко последняя «о» также находится в безударном состоянии и редуцируется. Однако данный процесс в русском языке не изменяет значения слова, а в итальянское отчетливое проговаривание каждого звука важно для смысла (*bambino* – мальчик / *bambina* – девочка). Таким образом, даже на старшей ступени обучения говорению важно требовать от обучающихся «чеканить каждое слово, но в быстром темпе» [Петрова, 2013, с. 13].

К лингвистическим особенностям О.В. Долилович также относит морфологию и синтаксис, обращения и звания [Долидович, 2013, с. 138]. Обучающиеся 9-х классов уже вполне готовы к свободному общению на знакомые темы: усвоена фонетика, лексика, грамматика. Тем не менее, некоторые виды грамматических расхождений между русским и итальянским языками затрудняют процесс обучения (Таблица 1).

Таблица 1. Виды грамматических расхождений между русским и итальянским языками

ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ РАСХОЖДЕНИЙ			
Часть речи	Категория	Итальянский язык	Русский язык
Имя существительное	Род	муж. и жен.	муж., жен., ср.
	Число	единственное и множественное	
	Падеж	не изменяется (выражается с помощью предлогов)	изменяется
Имя прилагательное	Род	Изменяется	изменяется
	Число		
	Падеж	Не изменяется	
Глагол	Время	8 времен	3 времени
	Число	изменяются по числам	
	Род	изменяется по родам составная часть сложной формы глагола	изменяется по родам глаголы 3 л.

ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ РАСХОЖДЕНИЙ			
Часть речи	Категория	Итальянский язык	Русский язык
			ед. ч., прошедшего времени.
	возвратность	присутствует, частица изменяется по числам и лицам	присутствует, аффикс не изменяется.
	Лицо	Изменяется по лицам	
	Вид	Отсутствует	Не-/совершенный
	наклонение	4 наклонения	3 наклонения
Вспомогательный глагол		Спрягается, недопустимо опущение	Спрягается, допускается опущение
Местоимение		Изменяется по числам, родам и лицам	Изменяется по числам, лицам, родам и падежам.
Числительное		Количественные - по числу, порядковые - по числу и роду.	Изменяется по числу, роду и падежу.

Из таблицы 1 видно, что в процессе обучения говорению на итальянском языке обучающиеся сталкиваются с трудностями употребления различных частей речи. Одним из сложных моментов использования имени существительного для русскоязычных школьников становится отсутствие категории падежей в итальянском языке, а точнее их выражение с помощью предлогов. Так в предложении «Я дарю это маме» педагогу необходимо обратить внимание обучающихся на то, что для передачи дательного падежа используется предлог «а», следовательно, итальянская фраза будет звучать так: «Loregalo a madre.». Среди глагольных форм значительную часть затруднений вызывают: сослагательное наклонение и отсутствие категории вида в итальянском языке [Долидович, Литвиненко, 2013, с. 138].

Среди лексических расхождений наблюдаются различия в использовании обращений и званий. В России к любому человеку принято обращаться по имени и отчеству (за исключением близкого круга друзей и семьи), в то время как в Италии, как и во многих европейских странах активно употребляются профессиональные звания человека (*Dottore, professore, architetto, ingegnere* etc.). К мало-знакомым людям чаще всего используется обращение «*signore, signora*». Важно научить обучающихся строить свою речь по канонам страны, язык которой изучается. Использование даже во время урока обращения «*Professore*», вместо «*Мария Ивановна*» поможет школьникам усвоить данное расхождение и снизить процент интерференции.

Таким образом, обобщая проведенный анализ литературы, можно сделать вывод, что обучение говорению на итальянском языке имеет ряд специфических особенностей. Первая группа – экстралингвистические: персональные (возраст, индивидуальные особенности), невербальные средства общения (мимика, жесты, дистанцирование), итальянский как первый/второй иностранный язык. Вторая группа – лингвистические: диалекты, интонация, темп, паузация, фонетические особенности произносительной стороны речи, грамматические расхождения речи, морфология и синтаксис, обращения и звания.

Библиографический список

1. *Долидович О. В.* К вопросу о формировании коммуникативной компетенции при изучении итальянского языка / *О. В. Долидович, О. Л. Литвиненко* // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы VII Международной конференции, посвященной 92-летию образования Белорусского государственного университета. Минск: Изд. центр БГУ, 2013. С. 137—138
2. *Малосай Н. В.* Специфика обучения итальянскому языку как второму иностранному в общеобразовательной школе // *Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: Сб. науч. и научно-методических статей* / Ред. кол.: Л.П. Клобукова и др. М.: МАКС Пресс, 2012. № 8. С. 306-312.
3. *Петрова Л.А.* Все правила итальянского языка в схемах и таблицах: справочник по грамматике. М.: АСТ, 2013. 303 с.
4. Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5-9 классы. ФГОС. М.: Просвещение, 2010. 202 с.

5. *Balboni P.E.* Procedure didattiche: attività di classe. Venezia: Università Ca' Foscari, 2009. 76 c.

6. *Cavaliere S.* Tra lingue e culture La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing, 2016. 156 p.

References

1. *Dolilovic, O.V.* (2013). The issue of communicative competence development in studying the Italian language / O.V. Dolilovic, O.L. Litvinnko // International communication and professional oriented foreign language learning : materials of the VII International conference, dedicated to the 92-d anniversary of formation of the Belarus state university. Minsk: Edition center BSU. 2013. P. 137—138. (in Russian)

2. *Malosay, N. V.* (2012). The specificity of teaching Italian as second foreign language in the Russian state school // Language, Literature, Culture: Up-to-date Aspects of Learning and Teaching. Collection of scientific and methodological papers / Ed. by L.P. Klobukova, et al. – M.: MAKS Press, 2012. – Issue 8. – 306-312 p. (in Russian)

3. *Petrova, L. A.* (2013). All rules of the Italian language in schemes and tables: a guide to the grammar / L.A. Petrova. M.: ACT, 2013. 303 c. (in Russian)

4. Model general education curricula for the courses: Foreign languages. 5-9 forms. SES. M.: Prosveshenie, 2010. 202 p. (in Russian)

5. *Balboni, P.E.* (2009). Procedure didattiche: attività di classe / P.E. Balboni. Venezia: Università Ca' Foscari, 2009. 76 p. (in Italian)

6. *Cavaliere, S.* (2016). Tra lingue e culture La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali / S. Cavaliere. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing, 2016. 156 p. (in Italian)